

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzęsie się ziemia i skręca, gdyż spełniają się na Babilonie plany JAHWE, by zamienić ziemię babilońską w pustkowie bez mieszkańca!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzęsie się ziemia, skręca się z bólu, gdyż JAHWE na Babilonie spełnia swoje plany — zamieni jego ziemię w pustkowie bez mieszkańca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ziemia zadrży i będzie w bólach, gdyż spełnią się przeciwko Babilonowi zamiary JAHWE, <i>aby</i> zamienić ziemię Babilonu w pustkowie, bez mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zadrży ziemia, i rozboleje się, gdy wykonane będą przeciwko Babilonowi myśli Pańskie, aby obrócić ziemię Babilońską w pustynię, aby została bez obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzruszy się ziemia i zatrwoży, bo się ocuci przeciw Babilonowi myśl PANska, aby położył ziemię Babilońską, pustą i niemieszkalną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drży ziemia i dygoce, bo się wypełniły plany Pana na Babilonie, by obrócić ziemię babilońską w nie zamieszkane pustkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzęsie się ziemia i drży, gdyż spełnia się plan Pana dotyczący Babilonu, aby obrócić ziemię babilońską w pustynię bez mieszkańców!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzęsie się ziemia i drży, gdyż wypełniły się przeciwko Babilonowi zamiary JAHWE, by zamienić kraj Babilonu w pustkowie pozbawione mieszkańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poruszyła się ziemia i zadrżała, bo spełniły się przeciw Babilonowi zamysły JAHWE, aby uczynić kraj babiloński przedmiotem zgrozy, bezludną pustynią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ziemia się trzęsie, drży z trwogi, bo pełnią się nad Babilonem zamierzenia Jahwe, by kraj babiloński zamienić w bezludne pustkowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Затряслася і заболіла земля, томущо господний задум повстав проти Вавилону, щоб покласти землю Вавилону на знищення і її не заселити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zadrży ziemia, zadygoce, gdyż nad Babelem urzeczywistnią się plany WIEKUISTEGO, by zamienić ziemię Babel w pustkowie, bez mieszkańca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niech ziemia się zakołysze i dozna dotkliwego bólu, bo przeciw Babilonowi powstały myśli JAHWE, by z ziemi babilońskiej uczynić dziwowisko, bez żadnego mieszkańca.